

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры иностранных языков
Протокол от «10» *ноября* 2021 г. № 13.
Зав. кафедрой *Сарычева*
/Л.В. Сарычева/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование

Профиль:
Русский язык и иностранный (английский) язык

Мытищи
2021

Автор-составитель:

Кытманова Е.А.,
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

Фонд оценочных средств для обеспечения образовательного процесса бакалавров по дисциплине «Теория перевода» составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.	4
2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	6
5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9

1. Общие положения

Фонд оценочных средств – составная часть образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование на факультете русской филологии МГОУ.

Оценочные средства – фонд контрольных заданий для освоения дисциплины «Теория перевода», а также описаний форм и процедур, предназначенных для определения качества освоения учебного материала.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ОПК-4: способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	1. Работа на занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-8: способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	1. Работа на занятиях 2. Самостоятельная работа

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Шкала оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования	Показатели освоения компетенции	1. Критерии оценивания	Шкала оценивания /формы контроля
ОПК-4	1. Работа на занятиях 2. Самостоятельная работа	Знание: основных понятий дисциплины Понимание: строения языковой картины мира и взаимосвязи	Показывает знание основных понятий теории перевода	41-60 баллов (пороговый уровень)/ сообщение, презентация, экзамен

		её отдельных компонентов		
		Умение: сопоставлять базовые концепты различных культур	Способен применять различные схемы переводческого анализа	61-80 баллов (предпродвинутый уровень)/ доклад, аналитическое эссе, экзамен
		Владение: способностью применить полученные знания и умения на практике	Способен применить полученные знания для разработки фрагмента интегрированного урока или воспитательных мероприятий	81-100 баллов (продвинутой уровень) / проект
ОПК-8	Когнитивный (накопление знаний)	Знание: основных понятий и подходов в теории переводоведения	Показывает знание и понимание основных понятий и подходов в теории переводоведения	41-60 баллов (пороговый уровень) / устный ответ, сообщение или презентация, экзамен
	Аналитический (выявление основных свойств объекта изучения/ исследования; сравнение его с другим объектом)	Умение: сравнить различные теоретические направления в переводоведении и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода	Способен сравнивать различные теоретические направления в переводоведении и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода	61-80 баллов (предпродвинутый уровень) / переводческий анализ текста, экзамен
	Операционный (применение знаний и умений в практической деятельности)	Владение: полученными в ходе обучения навыками в мере, необходимой и	Способен осуществлять исследовательскую деятельность на основе полученных навыков	81-100 баллов (продвинутой уровень) / контрольные

		достаточной для осуществления исследовательской деятельности		й перевод
--	--	--	--	-----------

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания

Сообщение – небольшое публичное выступление на какую-либо тему.

Презентация – образовательный продукт учебно-творческой деятельности студентов и средство рефлексивного представления результатов учебно-творческой деятельности.

Переводческий анализ текста – анализ основных аспектов переводимого текста (тип, жанр, состав информации и её плотность, коммуникативное задание, трудности перевода).

Контрольный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческим анализом текста и анализом переводческих трансформаций.

Рекомендуемые темы сообщений (презентаций)

1. Перевод в Греции и Риме. Аристотель как основатель научного подхода к переводу.
2. Французские энциклопедисты, развитие теории перевода.
3. Искусство перевода в Киевской Руси.
4. От Ломоносова до Пушкина – период развития теории перевода в России.
5. Переводческая деятельность Пушкина и её значение для теории перевода.
6. Переводческая деятельность русских классиков в середине и конце XIX века.
7. Деятельность Горького в издательстве "Мировая литература".
8. Машинный перевод.
9. Синхронный перевод
10. Безэквивалентные единицы перевода.
11. Идиоматический перевод.
12. «Ложные друзья переводчика».
13. Интернационализация словарного состава языка.

- 14.Национально-окрашенная лексика и способы ее перевода.
- 15.Грамматические проблемы перевода.
- 16.Лингвистические модели переводческой деятельности.
- 17.Трансформационная теория перевода.
- 18.Денотативная теория перевода.
- 19.Текст в теории перевода
- 20.Проблемы художественного перевода.
- 21.Научно-техническая информация и перевод.
- 22.Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
- 23.Рекламный текст и перевод.

Примерные тексты для контрольного перевода

Материал рассчитан на применение комплексного переводческого анализа, в результате которого определяются как межъязыковые осложнения, так и пути их преодоления с помощью изученных в данном курсе переводческих приемов. В каждом тексте можно найти практически все виды единиц, подлежащих преобразованию при переводе. Тексты подбирались, в основном, общекультурного характера. В некоторых текстах необходимо обратить внимание на желательность переводческого комментария, что может потребовать работы не только со словарями, но и с историко-культурными справочниками или иными источниками тематической информации.

Е. Hemingway BIG TWO-HEARTED RIVER (an extract)

The train went on up the track out of sight, around one of the hills of burnt timber. Nick sat down on the bundle of canvas and bedding the baggage man had pitched out of the door of the baggage car. There was no town, nothing but the rails and the burned-over country. The thirteen saloons that had lined the one street of Seney had not left a trace. The foundations of the Mansion House hotel stuck up above the ground. The stone was chipped and split by the fire. It was all that was left of the town of Seney. Even the surface had been burned off the ground.

Nick looked at the burned-over stretch of hillside, where he had expected to find the scattered houses of the town and then walked down the railroad track to the bridge over the river. The river was there. It swirled against the log piles of the bridge. Nick looked down into the clear, brown water, colored from the pebbly bottom, and watched the trout keeping themselves steady in the current with wavering fins. As he watched them they changed their positions by quick angles, only to hold steady in the fast water again. Nick watched them a long time.

He watched them holding themselves with their noses into the current, many trout in deep, fast moving water, slightly distorted as he watched far down through the glassy convex surface of the pool, its surface pushing and swelling smooth against the resistance of the log-driven piles of the bridge. At the bottom of the pool were the big trout. Nick did not see them at first. Then he saw them at the bottom of the pool, big trout looking to hold themselves on the gravel bottom in a varying mist of gravel and sand, raised in spurts by the current.

Nick looked down into the pool from the bridge. It was a hot day. A kingfisher flew up the stream. It was a long time since Nick had looked into a stream and seen trout. They were very satisfactory. As the shadow of the kingfisher moved up the stream, a big trout shot upstream in a long angle, only his shadow marking the angle, then lost his shadow as he came through the surface of the water, caught the sun, and then, as he went back into the stream under the surface, his shadow seemed to float down the stream with the current, unresisting, to his post under the bridge where he tightened facing up into the current.

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос 1.
2. Теоретический вопрос 2.

Вопросы к экзамену

1. *Предмет, задачи и структура теории перевода.*
2. *Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.*
3. *Соотношение переводческой деятельности и переводоведения.*
4. *Перевод в России.*
5. *Основные этапы в истории переводоведения.*
6. *Процесс перевода как процесс коммуникации. Понятие «перевод».*
7. *Эквивалентность и адекватность перевода.*
8. *Проблема переводимости/непереводимости.*
9. *Проблема типологии перевода. Основные классификации переводов.*
10. *Жанрово-стилистические и психолингвистические виды перевода.*
11. *Основные направления теории устного перевода.*
12. *Машинный перевод.*
13. *Понятие единицы перевода. Виды единиц перевода.*

14. Уровни перевода. Понятие переводческого соответствия. Виды соответствий.
15. Перевод отклонений от литературной нормы.
16. Перевод безэквивалентных единиц.
17. Стратегии перевода.
18. Понятие переводческой трансформации. Виды преобразований при переводе.
19. Лексические проблемы перевода.
20. Перевод фразеологизмов.
21. Перевод интернациональных слов и национально-окрашенной лексики. «Ложные друзья переводчика»
22. Виды лексико-семантических трансформаций.
23. Прагматические аспекты перевода.
24. Коммуникативная установка переводчика. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
25. Грамматические трудности перевода.
26. Морфологические преобразования при переводе.
27. Синтаксические преобразования при переводе.
28. Функционально-стилистическая классификация текстов.
29. Особенности перевода научно-технических текстов.
30. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
31. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
32. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.
33. Особенности перевода художественных текстов.
34. Стилистические приемы перевода.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Текущий контроль:

Работа на практических занятиях (ответы на вопросы, выполнение заданий) – макс. 5 б. за 1 занятие (макс. 55 б. за все занятия).

Альтернативные формы работы:

сообщение или презентация – 10 б.

Обязательные формы работы:

- переводческий анализ текста – 10 б.

- контрольный перевод текста – 20 б.

Промежуточная аттестация – экзамен - 15 б.

Параметры и критерии оценки сообщения

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество сообщения:	-производит яркое впечатление, сопровождается иллюстративным материалом, четко выстроено; -рассказывается, но не объясняется суть работы; -зачитывается.	2 1 0
2.	Использование демонстрационного материала:	-автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; -использовался в сообщении, хорошо оформлен, но есть неточности; -представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	2 1 0
3.	Владение научным и специальным аппаратом:	- показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - не показано владение базовым аппаратом.	2 1 0
4.	Четкость выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны.	2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке.	2 1 0

Итого:

- максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки презентации

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Соответствие содержания поставленной цели и проблемному вопросу	- содержание полностью соответствует поставленной цели и проблемному вопросу; - содержание частично соответствует поставленной цели и проблемному вопросу;	2 1

		- содержание не соответствует поставленной цели и проблемному вопросу.	0
2	Информативность и использование источников	- содержит новую информацию как результат творческой проработки нескольких источников; - содержит информацию из новых источников с небольшой аналитической проработкой; - содержит информацию из широко известных источников, малоинформативна.	2 1 0
3	Структура презентации	- логически выстроена, соответствует целям и задачам презентации; - не вполне соответствует целям и задачам презентации, отсутствуют какие-либо второстепенные элементы структуры; - отсутствуют какие-либо основные элементы структуры (введение или выводы).	2 1 0
4	Дизайн	- все элементы дизайна подчёркивают содержание, правильно подобраны шрифт, фон и графика, дизайн соответствует содержанию; шрифт читаем; - дизайн плохо соответствует содержанию; - дизайн отвлекает от содержания; шрифт трудночитае, графика не соответствует содержанию.	2 1 0
5	Владение иностранным языком	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке; - редактирует текст с большим количеством ошибок; - не умеет пользоваться источниками для составления сообщения на иностранном языке.	2 1 0
6	Качество защиты	- выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, поддерживает зрительный контакт с аудиторией; - выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, но не поддерживает контакт с аудиторией; - выступающий говорит не чётко и малопонятно, не способен объяснить содержание слайда; - выступающий читает информацию со слайдов.	2 1 0

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки переводческого анализа

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в Баллах
1	Сбор основной информации о тексте	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
2	Определение типа и жанра текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
3	Определение типа информации и её плотности	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
4	Определение коммуникативного задания текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
5	Определение трудностей перевода	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Параметры и критерии оценки контрольного перевода

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Отражение фактической стороны оригинала	- перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала; - перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; - перевод не отражает фактическую сторону оригинала.	3 2 1 0
2	Прагматика перевода	- перевод полностью отражает цель создания оригинала; - перевод частично отражает цель создания оригинала; - перевод слабо отражает цель создания оригинала; - перевод не отражает цель создания оригинала.	3 2 1 0
3	Воспроизведение стилистических особенностей оригинала	- перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; - перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; - перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; - перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю.	3 2 1 0
4	Отражение авторской позиции	- перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод частично доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод слабо отражает авторскую позицию в	3 2 1

		тексте; - перевод не отражает авторской позиции.	0
5	Сжатость	- изложение мыслей максимально лаконично; - изложение довольно многословно.	2 1
6	Ясность	- мысли излагаются просто и понятно; - мысли не всегда излагаются чётко и понятно; - текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.	3 2 1
7	Литературность	- перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка; - перевод содержит клишированные слова и фразы; - перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста.	3 2 1

Итого:

максимальное количество баллов: 20.